

УДК 801.3

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЛЕКСЕМЫ «ГОЛОВА» ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ РУССКОГО, БЕЛОРУССКОГО И ЗАПАДНОГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

Н.О. ЛАПУШИНСКАЯ

(Витебский государственный университет им. П.М. Машерова)

Работа является попыткой систематизировать на конкретном фактическом языковом материале особенности функционирования соматического компонента фразеологизмов «голова» в русском, белорусском, немецком, английском и нидерландском языках. Для достижения этой цели в русле сопоставительного исследования анализируется процент совпадения лексических значений соматизма «голова» в изучаемых языках, мотивированность фразеологических единиц их прототипическими свободными словосочетаниями, рассматриваются основные типы лексической и грамматической вариантности исследуемых фразеологических единиц, уделяется внимание метафоризации и метонимизации как основным способам семантического преобразования компонентного состава фразеологизмов и фразеобразовательная продуктивность лексемы «голова» в каждом из анализируемых языков.

Введение. Во фразеологизмах, в состав которых входит лексема «голова», соматический компонент является, как правило, стержневым центром фразеологической единицы. Вокруг него группируются остальные компоненты устойчивого словосочетания. Соматический компонент обычно не теряет связи с одинаково звучащим словом в свободном употреблении, и его роль очевидна при выявлении общего значения фразеологизма, которое возникло в ходе переосмысления его прототипического значения. Поскольку большинство данных фразеологизмов обнаруживают тесную связь с основными значениями компонента-соматизма, можно говорить о детерминированности значительной части фразеологических единиц с компонентом «голова» лексическими значениями данного соматизма, т.е. число фразеологизмов с лексемой «голова» напрямую связано с семантикой данного соматизма. Многозначные соматические компоненты «...образуют обычно несколько фразеологических серий» [1, с. 7]. Полисемантизм наблюдается же у тех соматизмов, которые называют части тела, обладающие наиболее важными для полноценного существования организма функциями. Именно от значения последних, на наш взгляд, зависит количество и тематическое многообразие фразеологизмов, включающих в себя лексему «голова».

Основная часть. Т.Н. Федуленикова считает, что «изучая компонентную структуру фразеологических единиц (ФЕ), виды семантических преобразований компонентного состава, нельзя не заострить внимания на вопросе взаимоотношений компонента ФЕ со словом как основной единицей лексического уровня языка...» [2, с. 7]. В этом плане интересны результаты, полученные Р.Ю. Мугу [3, с. 16 – 20]. Используя один из методов математического анализа, заключающийся в выявлении коэффициента совпадения тождественных лексико-семантических вариантов, он вычислил коэффициент семантического совпадения восьми многозначных соматических лексем русского и немецкого языков. Данный коэффициент у соматизма «голова» равен 0,52. Этот показатель, по данным исследователя, один из самых высоких. Поэтому можно предположить, что основные лексические значения интересующего нас соматизма в исследуемых языках должны совпадать. Кроме того, соматическая лексика является древнейшей и присутствует в любом языке.

При помощи метода компонентного анализа, основанного на дефинициях одноязычных толковых словарей [4 – 11], проверим, соответствует ли действительности данная гипотеза. Приведём полный объём дефиниций лексем со значением «голова» в каждом из исследуемых языков.

Русский (голова):

- 1) часть тела человека (или животного), состоящая из черепной коробки и лица (или морды животного);
- 2) единица счёта скота;
- 3) ум, рассудок;
- 4) человек как носитель каких-нибудь идей, взглядов, способностей, свойств;
- 5) руководитель, начальник;
- 6) передовой отряд, передняя часть;
- 7) пищевой продукт в форме шара, конуса.

Белорусский (галава):

- 1) верхняя частка цела чалавска (або жывёлы), якая складаецца з чарапнай каробкі і твару (або морды жывёлы);
- 2) адзінка падліку жывёлы;
- 3) розум, свядомасць, развага;
- 4) кіраўнік, начальнік;
- 5) перадавы атрад, пярэдня частка;
- 6) харчовы прадукт у форме шара, конуса.

Немецкий (Kopf):

- 1) oft rundlicher (durch den Hals mit dem Rumpf verbundener) Körperteil des Menschen und vieler Tiere, zu dem Gehirn, Augen, Nase, Mund und Ohren gehören;
- 2) Person mit bestimmten (intellektuellen) Fähigkeiten, Person von bestimmter Intelligenz;

- 3) an der Spitze von etw. stehende Person;
 4) Denk-, Willenskraft;
 5) Einzelperson innerhalb einer größeren Menge von Menschen;
 6) rundlicher, oberer Teil von etw.;
 7) essbarer rundlicher Teil bestimmter Gemüse- und Salatpflanzen, der etwa die Größe eines Menschenkopfes hat;
 8) oberer Teil oder Vorderende von etw., dem eine bestimmte Wichtigkeit zukommt.
- Анлийский (head):*
 1) that part of the body which contains the eyes, nose, mouth and brain;
 2) (as a measure) head's length;
 3) that side of a coin on which the head of a person appears (the other side being tails or the tail);
 4) person;
 5) (pl. unchanged) unit of a flock or herd;
 6) intellect; imagination; power to reason;
 7) natural aptitude or talent;
 8) smth. like a head in form or position, e. g. the part that is pressed, struck, used for striking or for cutting,
- attachment* that holds or contains an electronic device to record, read or erase material on magnetic tape, disc, etc.;
- 9) top;
 10) upper end;
 11) (of plants) mass of leaves or flowers of the top of a stem or stalk;
 12) (often attrib) ruler; chief; position of command;
 13) front, front part;
 14) (chiefly in proper-names) cape or promontory;
 15) body of water kept at a certain height (e. g. for a water mill or a hydro-electric power station);
- pressure* or force (per unit of area) of a confined body of steam etc.;
- 16) main division in a discourse, essay, etc.;
- 17) foam of liquid (esp. liquor) that has been poured out;
 18) point rising from a boil or other swelling on the flesh, esp. when the boil is ripening and about to burst;
- Нидерландский (hoofd):*
 1) het bovenste deel van het lichaam dat door de hals met de romp is verbonden;
 2) zetel van het denkvermogen, de wil;
 3) persoon;
 4) het bovenste, het hoogste gedeelte van iets;
 5) het voorste deel van iets;
 6) iem. die door zijn punctie gezag over anderen heeft gekregen;
- В семантической структуре лексемы «голова» (галава – Kopf – head – hoofd) можно выделить следующие общие для пяти языков значения:
- 1) часть тела человека и многих животных;
 - 2) человек, выполняющий руководящую, управляющую функцию;
 - 3) ум, рассудок как способность думать, соображать;
 - 4) передняя часть чего-либо.

Кроме того, в русском, белорусском и английском языках наблюдается общность значения «единица счёта скота»; в русском, белорусском и немецком языках – значения «пищевой продукт в форме шара, конуса»; в русском, немецком, английском и нидерландском языках – значения «человек»; в русском и белорусском языках – значения «передовой отряд»; в немецком, английском и нидерландском языках – значения «верхняя часть чего-либо»; в немецком и нидерландском языках – значения «сила воли».

Далее мы попытаемся соотнести фразеологизмы с лексемой «голова» в исследуемых языках с прототипической ситуацией возникновения их фразеологизированного значения. Под прототипической ситуацией мы понимаем существование вначале свободного сочетания слов, называвшего какой-либо предмет, явление окружающей действительности, действие некоего субъекта, т.е. речь пойдёт о том, какие лексические значения соматизма «голова» легли в основу фразеобразования в русском, белорусском, немецком, английском и нидерландском языках и возникают ли новые значения у этой лексемы в ходе данного процесса.

Рассмотрим лексические значения русского существительного «голова». Наиболее активно проявляет себя во фразеотворчестве его прямое лексическое значение, т.е. собственно «голова как часть тела»: *давать голову на отсечение, хвататься за голову, голова и два уха, повесить голову, как снег на голову, склонить голову, кровь бросилась в голову, с головы до пят, голова закружилась* и др. Достаточно широко представлено во ФЕ значение «человек как носитель каких-либо свойств, взглядов, способностей»: *голова садовая, ветреная голова, горячая голова, еловая голова, мякинная голова, буйная голова, бедовая голова, светлая голова* и др. В некоторых соматических фразеологических единицах (СФЕ) отображено значение «человек, персона»: *валить с больной головы на здоровую, через голову*. Есть фразеологизмы, где «голова» имеет значение «ум, разум, рассудок»: *ломать голову, приходит в голову, вертится в голове, каша в голове, дойти своей головой* и др. Значение «руководитель, начальник» просматривается во фразеологизме «сам себе голова», т.е. «сам себе хозяин», «сам себе начальник».

В СФЕ «забивать голову» под «головой» имеется в виду «память, сознание», что свидетельствует о приобретении нового оттенка значения соматизма. Возникновение нового значения можно наблюдать в ФЕ «отвечать головой», где видна чёткая параллель между «головой» и «жизнью». Фразеологическая единица «с булавочную головку» свидетельствует о том, что «голова» может быть названием не только части тела человека или животного, но и предмета, т.е. здесь был осуществлён метонимический перенос по сходству формы.

Белорусский соматизм «галава» в составе СФЕ имеет следующие значения:

1) собственно «голова» как часть тела: *галава гуза шукае, гладзіць па галаве, сядзець на галаве, хоць кол на галаве чашы, нібы абухом па галаве стукнуць, хоць у пельку галавой, яечка з галавы не скоціцца* и др.;

2) возникшее на основе метонимического переноса с части на целое значение «человек» характеризуется активным участием в процессе фразеотворчества: *галава садовая, гарачая галава, дзіравая галава, курыная галава, светлая галава; праз галаву, цераз галаву, з хворай галавы на здаровую* и др.;

3) разум, интеллект: *раскідаць галавой, ламаць сабе галаву, сушыць галаву, перабіраць у галаве; не галава, а дом саветаў* и др.;

4) значение «руководитель» усматривается в СФЕ «сам сабе галава».

5) соматические фразеологические единицы «ручацца галавой», «адказваць галавой» характеризуются новым значением соматизма «голова», и значение это – «жизнь».

Рассмотрим лексические значения немецкого существительного «Kopf»:

1) наиболее активно проявляет себя во фразеотворчестве его прямое лексическое значение, т.е. собственно «голова» как часть тела: *jemandem in den Kopf steigen* – ударить в голову; *den Kopf einziehen* – втянуть голову в плечи от страха или смущения; *seinen Kopf und Kragen aufs Spiel setzen* – рисковать головой; *Kopf in den Nacken legen* – запрокинуть голову и др.;

2) есть фразеологизмы, где «Kopf» имеет значение «человек, персона»: *soviel Köpfe soviel Sinne* – сколько людей, столько мнений;

3) много ФЕ, где соматизму «Kopf» соответствует значение «способность соображать, думать; сила воли»; *einen klaren / kühlen Kopf bewahren / behalten* – не терять головы, оставаться спокойным; *den Kopf zerbrechen* – ломать голову, напряжённо думать; *sich etwas durch den Kopf gehen lassen* – спокойно обдумать что-либо и др.;

4) значение «верхняя часть чего-либо» также даёт несколько ФЕ: *den Nagel auf den Kopf treffen* – попасть в самую точку, попасть не в лоб, а в глаз (дословно: попасть по шляпке (головке) гвоздя); *[man muss] Nagel mit Köpfen machen* – если делать, то основательно (дословно: гвозди нужно делать со шляпками (головками));

5) в таких ФЕ, как *den Kopf verlieren* – потерять голову; лишиться головы, изначальное значение «часть тела» приобрело новый оттенок, а именно – значение «жизнь»;

6) фразеологическая единица *einen roten Kopf bekommen* даёт также новое значение. Здесь подразумевается не вся голова, а лишь её часть – лицо, так как покраснение в данном случае заметно только на лице.

Английское «head» в СФЕ содержит в себе следующие лексические значения:

1) собственно «голова» как часть тела: *win by a head* – выиграть вперёд, опередить на голову (лошади); *scratch one's head* – почесать голову (в недоумении); *shake one's head* – покачать головой (в знак сомнения, несогласия, скорби и т.п.) и др.;

2) способность соображать, думать; сила воли: *a clear head* – светлая голова, ясный ум, *have an old head on young shoulders* – быть умным, мудрым не по летам (дословно: иметь старую голову на молодых плечах); *come into / enter one's head* – приходить в голову, на ум; *keep one's head* – сохранять спокойствие, не терять головы;

3) пик, высшая точка в развитии: *bring to a head* – обострять, усиливать; *come to a head* – а) нарвать, созреть (например, о фурункуле и т.п.); б) назреть, достичь высшей точки, апогея;

4) глава, руководитель: *go to the fountain head* – обратиться к начальству; *the head and front of smth.* – руководитель, глава.

Нидерландские ФЕ с соматическим компонентом «hoofd» соотносятся со следующими значениями данного соматизма:

1) собственно «голова» как часть тела: *een garnaal heeft ook een hoofd* – шуточно о ребёнке, который упрямо настаивает на своём мнении (дословно: у креветки тоже есть голова); *iemand het hoofd tussen twee oren zetten* – шуточная угроза (дословно: посадить голову меж двух ушей) и др.;

2) человек, персона: *zoveel hoofden, zoveel zinnen* – сколько людей (голов), столько и мнений;

3) способность соображать, думать; сила воли: *de hommel in het hoofd hebben* – быть глупым; *zijn hoofd breken* – голову ломать, размышлять; *het hoofd koel houden* – не терять головы, сохранять спокойствие;

4) иногда «hoofd» может приобретать новое значение «жизнь»: *het hoofd kosten* – стоить жизни.

Итак, во ФЕ всех исследуемых языков представлены два общих значения соматизма «голова»: «часть тела» и «способность думать, соображать». В русском, белорусском, немецком и нидерландском языках участвуют во фразеобразовании еще два общих значения: «человек, персона» и «жизнь». Последнее является переосмыслением первичного лексического значения. Таким образом, прототипический анализ показывает, что семантика большинства фразеологизмов с лексемами со значением «голова» обусловлена непосредственно лексико-семантическим потенциалом данного образующего соматического компонента. Он определяется, в первую очередь, функциональным, физиологическим и социально-

символическим аспектом называемого соматическим компонентом органа. По данным прототипического анализа основные значения исследуемого соматизма (преимущественно его прямое лексическое значение) явились базой для возникновения фразеологизированных значений из первоначально свободных словосочетаний путём метафоризации и метонимизации. Отмечен также ряд случаев возникновения новых значений в ходе образной вторичной номинации.

В области фразеологии довольно часто наблюдается такое явление, как вариантность, или способность одного и того же фразеологизма выступать в двух, а то и более разновидностях их структуры, взаимозаменяемых в любом контексте. Вариантность элементов грамматической структуры и лексического состава представляет собой характерную особенность исследуемых фразеологизмов русского, белорусского, немецкого, английского и нидерландского языков. Основные типы вариантов исследуемых фразеологических единиц в пяти языках в целом совпадают.

Самым распространенным типом вариантности фразеологизмов с лексемой «голова» в перечисленных языках являются лексические варианты (иногда их называют внутриязыковыми синонимами). Для многих из них характерна замена одного из компонентов, чаще глагольного, как, например, русск. *взбросить / ударить / стукнуть в голову; окунуться / уйти с головой; вылетать / выскакивать / улетучиваться из головы; класть / положить / сложить голову; выбивать / выколачивать дурь из головы*; бел. *не ўкладваецца / не месціцца / не тоўпіцца ў галаве; галавы не дабярэ / не прыстаўлю / не прыкладу; выбіваць / выганяць з галавы; муціць / каламуціць галаву*; нем. *eins auf den Kopf bekommen / kriegen; sich die Köpfe heiß reden / diskutieren; sich an den Kopf fassen / greifen; durch den Kopf fahren / gehen; seinen Kopf / Kopf und Kragen riskieren / wagen / aufs Spiel setzen / verlieren*; англ. *bury / hide one's head in the sand; draw down / anger / scorn upon one's head; lay / put one's heads together; batter / beat / butt / knock / run one's head against a brick / a stone wall*; нид. *iemand de kroon van het hoofd nemen / stoten; iemand iets naar het hoofd gooien / slingeren; vurige kolen op iemands hoofd laden / stapelen*. В нидерландском языке эта форма вариантности распространена в меньшей степени (всего 3 ФЕ), чем в восточнославянских и двух других исследуемых западногерманских языках.

Нередко встречается варьирование именных компонентов: русск. *выкинуть дурь / блажь из головы; гнуть голову / шею / горб / спину; голова / душа / сердце горит; свернуть голову / шею; держать в голове / в уме*; бел. *дах / страха над галавой; з / ад галавы да ног / да пят; выліваць бруд / памыі на галаву; даваць галаву на адрэз / адсячэньне*; нем. *jemandem Flausen / Rosinen / Raupen in den Kopf setzen; was man nicht im Kopf, das muss man in den Beinen / Füßen haben; Stroh / Sägemehl im Kopf haben*; англ. *Call down the wrath of God / the vengeance of Heaven on smb's head; from the head to foot / heel / toe*; нид. *muizenesten / muizenissen in het hoofd hebben; een bord voor het hoofd / de kop hebben*. Как видим, варьироваться могут как соматические, так и несоматические именные компоненты, как стержневые, так и зависимые. Имена прилагательные, причастия тоже могут иметь варианты: русск. *шалая голова / шальная голова*; нем. *einen klaren / kühlen Kopf bewahren / behalten; einen klaren / offenen Kopf haben; einen dicken / schweren Kopf haben*; англ. *swelled / big head; a good / strong head; soft / touched / weak in the head*; нид. *ergens een hard / zwaar hoofd in hebben*. В английском языке есть две ФЕ, в которых имя прилагательное, имеющее негативное значение, варьируется с отрицательным местоимением: *have a bad / no head for heights; have a bad / no head for smth*. Иногда могут варьироваться даже наречия: бел. *галава ходырам / ходам ходзіць*; нем. *jemandem den Kopf warm / heiß machen; jemanden um einen Kopf kürzer / kleiner machen; sich gegenseitig / einander die Köpfe einschlagen* (в данном фразеологизме наречие варьируется с местоимением); англ. *head first / foremost*. Среди исследуемых ФЕ с соматическим компонентом «голова» ни в одном из пяти языков не обнаружено таких вариантов, где бы взаимозаменялись имена числительные. Однако из этого не следует, что данные варианты не характерны соматической фразеологии в целом в изучаемых языках. Ибо, если расширить объект исследования хотя бы до ФЕ с лексемами со значением «названия частей головы», сразу констатируем наличие СФЕ, в которых варьируются имена числительные: русск. *в оба / два / три глаза*; нем. *ein Gesicht machen wie 3 / 7 / 8 / 14 Tage Regenwetter*. В исследуемых языках редко встречается варьирование служебных частей речи: русск. *с / в булавочную головку; с / от ног до головы; с / от головы до ног / пят; бить / ударять как / будто / словно / точно обухом по голове*; бел. *праз / цераз галаву; як / нібы снег на галаву; як / як бы / нібы абухом на галаве стукнуць / ударыць*; нем. *sich eine Kugel durch / in den Kopf jagen*; англ. *put one's head in / into a noose; not to know if / whether one is standing on one's head or one's heels; bother / trouble one's head about / over smb. / smth*.

Взаимозаменяемые лексемы в большинстве случаев находятся в отношениях семантической или ассоциативной близости:

а) синонимической: русск. *схватиться / взяться за голову; брать / взять в голову; кровь бросилась / кинулась / ударила в голову; вылететь / выскочить / улетучиться из головы; взбросить / ударить / стукнуть в голову / в башку* (выявлено 8 ФЕ, в которых нейтральная по своей стилистической окраске лексема «голова» может заменяться на просторечную «башка»; такие фразеологизмы характеризуются пейоративной коннотацией); *голова разваливается / трещит*; бел. *сам чорт / д'ябал галаву скруціць / зломіць; дах / страха над галавой; вуж галавы не ўткне / не ўточыць / не ўсуне; задурьць / затлуміць / замарочыць / зачмурьць галаву*; нем. *durch den Kopf fahren / gehen; eins auf den Kopf bekommen / kriegen; sich die Augen nach jemandem / etwas aus dem Kopf gucken / schauen; auf seinem Kopfe beharren / bestehen; sich an den Kopf fassen / greifen; jemandem den Kopf warm / heiß machen; jemandem den Kopf zurechtsetzen / zurechtrücken*; англ. *lay / put one's heads together; soft / touched / weak in the head; raise / rear its head; come into / enter one's head*; нид. *een bord voor het hoofd / de kop hebben* и др.;

б) метонимической: русск. *вешать голову / нос; с головы до ног / пят; засесть гвоздём в голове / в мозгу*; бел. *вешаць галаву / нос; галава / лоб гуза шукае; галава / лоб трашчыць; падставіць галаву / лоб; падставіць галаву / лоб над кулі; сушыць галаву / мазгі; раскінуць галавой / мазгамі*; нем. *die Nase / den Kopf hängen lassen; jemandem auf der Nase / auf dem Kopf herumtanzen; die Nase / den Kopf hochtragen; Scheiße im Kopf / Gehirn; was man nicht im Kopf, das muss man in den Beinen / Füßen haben*; англ. *from the head to foot / heel / toe* и др.;

в) принадлежащие к одной тематической группе: русск. *ударить в голову / ноги / руки; гнуть голову / шею / горб / спину; голова / душа / сердце горит; держать в голове / в уме; свернуть голову / шею*; бел. *зваліцца на галаву / плечы; звярнуць галаву / шыю; скруціць сабе галаву / шыю; на сваю галаву / шыю; хоць ты ў вір / пельку галавой; не ідзе з галавы / памяці / думак; перабіраць у галаве / памяці / думках; урэзацца ў галаву / памяць; выкінуць з галавы / памяці; галава / рукі звязаны; сам сабе галава / гаспадар*; нем. *Stroh / Sägemehl im Kopf haben; jemandem Flausen / Rosinen / Raupen in den Kopf setzen; einen klaren / kühlen Kopf behalten; einen klaren / offenen Kopf haben; einen dicken / schweren Kopf haben; mit dem Kopf / dem Schädel durch die Wand wollen* (из 11 ФЕ с соматизмом «Schädel») 9 имеют соответствующие лексические варианты с соматизмом «Kopf»); англ. *pull your skull / head in; нид. de tanden / het hoofd stoten* и др.

Грамматические варианты также свойственны фразеологическим единицам с лексемой «голова» пяти исследуемых языков, хотя и в меньшей степени. Морфологический подтип грамматических вариантов является скорее исключением, чем правилом для западногерманских языков, так как встречается крайне редко. Например, нем. *im Kopf rechnen / ausrechnen*. Морфологические варианты в большей степени свойственны восточнославянским языкам. В структуре многих глагольных фразеологизмов легко варьируются формы времени, вида и наклонения глагола. Например: русск. *приносить / принести повинную голову – принёс повинную голову – приношу повинную голову – принесёшь, принесёт, принёс бы и т.д. повинную голову*; бел. *не лезе, не лезла, не палезе, не палезла б і г.д. у галаву*. В германских языках глаголы не имеют категории вида, поэтому таких вариантов, по сравнению с восточнославянскими, в данных языках нет. Некоторые субстантивные соматические компоненты отличаются друг от друга падежными окончаниями (данное явление характерно для восточнославянских языков; в германских языках система флексий имён существительных бедна): русск. *комар носа / носу не подточит; кровь из носа / носа*; бел. *з носа / носу кап, а ў рот хан; есці вачамі / вачыма*. Однако таких вариантов ФЕ с лексемой «голова» в русском и белорусском языках не выявлено. В немецком языке констатировано наличие одного фразеологизма с данным подтипом вариантности: *sich etwas im Kopf / Kopfe herumgehen lassen*. Соматизм *der Kopf* относится в немецком языке к сильному типу склонения имён существительных. На современном этапе развития и функционирования языка окончание *-e* в дательном падеже является устаревшим и сохраняется лишь в некоторых словосочетаниях (*zu Hause, nach Hause, auf dem Wege u.a.*), может использоваться в стилистических целях. Иногда субстантивный компонент может употребляться как в единственном, так и во множественном числе: русск. *в головы / голову*; нем. *einen Furz / Fürze im Kopf haben*. Такие фразеологизмы, как русск. *повесить голову / головы; поднять голову / головы; вертеть голову / головы*; бел. *скласці галаву / галовы; скруціць галаву / галовы; закруціць галаву / галовы; вісець над галавой / галовамі; падымаць галаву / галовы; каламуціць галаву / галовы; ламаць галаву / галовы; вышэй галаву / галовы; хадзіць на галаве / галовах*, нельзя считать морфологическими вариантами, их нужно квалифицировать как две невзаимозаменяемые формы выражения категории числа.

Полная и краткая формы адективных и причастных компонентов СФЕ также выступают в качестве морфологических вариантов: русск. *остёр / острый на язык; боек / бойкий на язык*; бел. *повен / поўны рот; вока набіта / набітае*. Среди ФЕ с лексемой «голова» таких вариантов не выявлено. Подобные морфологические варианты в корне не свойственны грамматическому строю западногерманских языков.

В русском и белорусском языках выявлены словообразовательные варианты: русск. *хоть головой об стену / стенку бейся; с повинной головой / головушкой; приносить повинную голову / головушку; забубенная голова / головушка; пролётная голова / головушка; ветреная голова / головушка; бедовая голова / головушка; буйная голова / головушка*; бел. *з ветрам / ветрыкам / вецярко́м у галаве; гладзіць па галоўцы / галаве*.

Среди английских фразеологизмов с соматизмом «голова» самыми распространенными грамматическими вариантами являются синтаксические варианты с постпозитивным определением типа *over smb.'s head / the head of smb.; hang over smb.'s head / the head of smb.*, которые фактически не характерны исследуемым единицам немецкого и нидерландского языка, а также восточнославянских языков.

Акцентологических и фонетических вариантов фразеологизмов с соматическим компонентом «голова» в исследуемых языках не выявлено, хотя в соматической фразеологии в целом они встречаются (русск. *на ушко / на ушкó; бел. пляскаць / пляска́ць языком*; акцентные варианты часто создаются за счёт энклизы, т.е. переноса ударения со знаменательного слова на служебное: *туговат на ухо; водить за нос* и др.; данный вид вариантности характерен для восточнославянских языков; фонетические варианты: бел. *на лобе / лбе не напісана; фіндос / хвіндос над нос*).

В составе фразеологических единиц с соматическим компонентом «голова» сосуществуют полные и сокращенные разновидности одной и той же ФЕ, так называемые количественные варианты: русск. *ветер в голове [гуляет]; голова [идёт / ходит / пошла] кругом; [есть] голова на плечах; ветер в голове[гуляет]; из головы вон [выскочило]; [откуда] взялся на мою голову; [своя] голова на плечах; сломать [себе] голову; голова [и] два уха*; бел. *сядзець [цвіком] у галаве; пад печ галавой [жыць, расці]; схадзіць [да галавы] на розум; падставіць [сваю] галаву пад абух; [сам] чорт / д'ябал галаву скруціць*;

хоць [ты] у вір / пельку галавой; звярнуць [сабе] галаву; нем. [große] Graupen im Kopf haben; [nur] den Kopf schütteln; sich gleich [auch] auf den Kopf stellen; англ. heads I win, [and] tails you lose; have a [good] head for smth.; hide one's [diminished] head; on one's [own] head; hang [down] one's head; [can] do it / smth. [standing] on one's head; have [got] a [good] head on one's shoulders; have a head [on one]. Квантитативные варианты – редкость в нидерландском языке.

Сложные (смешанные) варианты также встречаются в изучаемых языках. Например, во ФЕ *свернуть / сломать [себе] голову / шею* – лексическая и квантитативная вариантность, во ФЕ *клёпки / клёпак не хапае / не стае [у галаве]* – морфологическая, лексическая и квантитативная вариантность. Для нидерландского языка сложные варианты не типичны.

В целом среди рассматриваемых фразеологизмов с лексемой «голова» восточнославянских и западногерманских языков преобладает простая вариантность, преимущественно лексическая. Грамматические варианты типичны для восточнославянских фразеологических единиц в большей степени, чем для западногерманских. Нидерландские фразеологизмы с соматизмом «голова» обладают низкой вариантностью по сравнению с другими изучаемыми языками. Наличие большего количества грамматических вариантов в восточнославянских языках можно объяснить тем, что, во-первых, эти языки по сравнению с западногерманскими обладают более развитой системой флексий, во-вторых, имеют менее жёсткий порядок слов, в-третьих, глаголу свойственна категория вида, в-четвёртых, адъективные и причастные компоненты могут иметь полную и краткую формы, в-пятых, в русском и белорусском языках больше уменьшительно-ласкательных суффиксов и суффиксов субъективной оценки.

Главным способом образования фразеологизмов в изучаемых языках, в том числе и соматических, является «переосмысление переменных словосочетаний, чаще всего посредством метафоризации и метонимизации» [12, с. 16]. Б.С. Данилов, Н.В. Куницкая, Т.Н. Чайко также указывают на метафорический и метонимический перенос как наиболее продуктивный фактор появления соматических фразеологизмов.

Большинство фразеологических единиц с лексемой «голова» в пяти сопоставляемых языках образовано путем различных видов метафорического переосмысления:

а) перенос по сходству действия и / или общего впечатления от действия (самый распространенный вид) – ср. русск. *качать головой; вытрясти дурь из головы; вбить себе в голову; поставить с ног на голову*; бел. *акунуцца з галавой; паставіць з галавы на ногі; туманіць галаву; выбіць з галавы*; нем. *den Kopf in den Nacken legen; den Kopf in die Schlinge stecken; jemandem über dem Kopf zusammenstürzen; jemandem etwas in den Kopf setzen*; англ. *lay / put one's head together; put one's head into the lion's mouth; stand smth. on its head; fling / throw oneself at smb.'s head*; нид. *zijn hoofd in alle gaten steken; de hoofden bij elkaar steken; die boven zijn hoofd kapt, die vallen de spaanders in de ogen; iemand de kroon van het hoofd nemen / stoten* и др.

б) перенос по сходству состояния или положения (реже) – ср. русск. *как дубиной по голове; голова вскружилась; на голову выше; пустая голова; в головах; в головы / голову; в первую голову*; бел. *вісець над галавамі; на галаву вышэй; на свежую галаву; у галовах; у першую галаву; вышэй галавы; за галавой*; нем. *jemandem über den Kopf wachsen; das ist zu rund für meinen eckigen Kopf; nichts anderes im Kopf haben; noch frisch im Kopf haben; einen heißen Kopf bekommen; einen dicken / schweren Kopf haben*; англ. *standing on one's head; be head and / over ears; be over your head in debt; a hot head; a cool head; head and shoulders above smb. / smth.; at the head [of]*; нид. *boven het hoofd groeien; een bord voor het hoofd hebben; op een volle buik staat een vrolijk hoofd; een garnaal heeft ook een hoofd* и др.;

в) гиперболическая метафора (небольшая группа единиц) – ср. русск. *во всю голову; во всю головушку; хоть голова долой; ни один волос не упадет с головы; давать голову на отсечение*; бел. *шастом / крукам галавы недастаць; волас з галавы не упадзе; даваць галаву на адрэз / адсячэнне*; нем. *sich die Augen nach jemandem / etwas aus dem Kopf gucken / schauen; sich die Augen aus dem Kopf schämen; sich die Augen ausweinen / aus dem Kopf weinen / rot weinen*; англ. *a long head*; нид. *zich de ogen uit het hoofd schamen; het domste hoofd krijgt het beste kussen; zich van spijt de haren uit zijn hoofd kunnen trekken; geen haar op mijn hoofd die eraan denkt*; «вследствие сознательного, иногда гротескного преувеличения масштабов действия этим единицам свойственна особая экспрессивность» [12, с. 16];

г) сложная метафора, построенная на основе вымышленной, нереальной ситуации, – ср. русск. *моча в голову ударила; дырявая голова; солома в голове; голова соломой набита*; бел. *саломы ў галаве; каша ў галаве; мякіна ў галаве; дзіравая галава; пустая галава; вецер у галаве гуляе; з ветрам у галаве*; нем. *Stroh im Kopf haben; den Kopf unter dem Arm tragen; Sülze im Kopf haben; jemandem Flausen / Rosinen / Raupen in den Kopf setzen; die Schere im Kopf*; англ. *have bees in one's head; lose one's head; I'll eat my head; have an old head on young shoulders; eat one's head off* и нид. *de hommel in het hoofd hebben; een worm in het hoofd hebben; muizenesten / muizenissen in het hoofd hebben; die een hoofd van boter heeft, moet bij geen oven kommen / moet geen bakker worden*; В.П. Скар, сопоставляя глагольные соматические фразеологизмы английского языка с однотипными единицами украинского языка, отметил, что «образность подобного типа ФЕ, как правило, отличается национальным своеобразием» [12, с. 16]. Данный вывод подтверждают результаты и нашего исследования.

д) перенос по сходству формы – ср. русск. *с / в булавочную головку*; нем. *den Nagelauf den Kopf treffen; [man muss] Nägel mit Köpfen machen*.

Среди исследуемых фразеологизмов с лексемой «голова» не выявлено таких единиц, в основу которых была бы положена метафора эвфемистического характера.

Метонимические фразеологические единицы по сравнению с метафорическими в составе фразеологизмов с соматическим компонентом «голова» изучаемых языков встречаются значительно реже. «В основе метонимического переосмысления переменных словосочетаний лежат различные виды ассоциаций по смежности» [12, с. 16]:

а) название сопутствующего действия или состояния в качестве образного наименования явления (образную основу данных ФЕ составляют характерные выразительные движения тела, жесты; это так называемые «фразеологические совмещения, в которых прямое значение совмещается с традиционно символическим, дополнительно уточняющим значением всего словосочетания» [12, с. 17]; они отражают человеческие чувства, настроения, характеризуют взаимоотношения между людьми) – ср. русск. *повесить голову*; *погладить по головке*; *посыпать голову пеплом*; бел. *павесіць / апусціць галаву / галовы*; *трымаць вышэй галаву*; *вышэй галаву / галовы*; *пагладзіць па галоўцы / галаве*; *пасыпаць галаву попелам*; нем. *den Kopf hängen lassen*; *Kopf hoch!*; *den Kopf oben behalten*; *den Kopf hochhalten / aufrechterhalten*; *den Kopf hoch tragen*; *den Kopf über Wasser halten*; *die Hände über dem Kopf zusammenschlagen*; *sich (D) an den Kopf fassen / greifen*; *[nur] den Kopf schütteln*; *den Kopf einziehen*; *den Kopf in den Sand stecken*; англ. *hang one's head* и нид. *het hoofd laten hangen*; *de hoofden op*; *het hoofd boven water houden*; *de hoofden bij elkaar steken*. Единицы данного типа могут приобретать переносное значение, чаще всего сохраняя при этом элемент традиционного символического значения жеста, мимики и т.п.

б) употребление символа вместо названия – ср. русск. *сам себе голова*; *всему голова*; *сесть на голову*; *знуть голову*; *держат поклонную голову*; *с повинной головой / головушкой*; *приносить повинную голову / головушку*; *отвечать головой*; *лечь головой*; *свернуть голову*; *снять голову*; *рубить головы*; *голова летят*; *свернуть / сломать [себе] голову*; *не носить головы*; *давать голову на отсечение*; *давать голову свою порукой*; *готов голову свою положить*; бел. *сам сабе галава*; *сядзець на галаве*; *сесці на галаву*; *схіліць галаву*; *ручацца галавой*; *адказваць галавой*; *палажыць галаву на калодку*; *даць галаву на адрэз / адсячэнне*; *галаву заклад аддаць*; *не знасіць галавы*; *знасіць галаву*; *падставіць [сваю] галаву*; *падставіць [сваю] галаву пад абух*; *падставіць [сваю] галаву пад кулі / кулю*; *злажыць галаву*; *звярнуць [сабе] галаву*; *скруціць [сабе] галаву*; *навярнуць галавой*; *накласці галавой*; *адарваць / сарваць галаву*; *адкруціць галаву*; *звярнуць галаву*; *скруціць галаву*; *наскручваць галовы*; нем. *jemandes Kopf fordern*; *den Kopf vor die Füße legen*; *jemanden [um] einen Kopf kürzer / kleiner machen*; *den Kopf verlieren*; *jemandem den Kopf kosten*; *den Kopf hergeben müssen*; *den Kopf für jemanden / etwas lassen müssen*; *sich um Kopf und Kragen reden*; *es wird nicht gleich den Kopf kosten / man wird dir nicht gleich den Kopf abreißen*; *um Kopf und Kragen gehen*; *sich um seinen Kopf spielen*; *den Kopf hinhalten müssen*; *seinen Kopf / Kopf und Kragen riskieren / wagen / aufs Spielsetzen / verlieren*; *seinen Kopf retten*; *mit dem Kopf haften*; *seinen Kopf zum Pfand setzen*; англ. *go to the fountain head*; *the head and front of smth.*; *cost smb. his head*; *heads will roll*; *hideone's [diminished] head* и нид. *het hoofd kosten*; *een prijs op iemands hoofd zetten*; *iemand het hoofd voor de voeten leggen*; *het hoofd buigen*; *het moede hoofd neerleggen*;

в) синекдохическая замена целого – частью, реже части – целым – ср. русск. *голова и два уха*; *золотая голова*; *удалая голова*; *горячая голова*; *ежова голова*; *через голову*; *сваливать с большой головы на здоровую*; бел. *праз галаву*; *на галаву*; *светлая галава*; *пустая галава*; *дзіравая галава*; *дубовая галава*; *куруная галава*; нем. *viele Köpfe unter einen Hut bringen*; *über die Köpfe hinwegreden*; *soviel Köpfe soviel Sinne*; англ. *a good / strong head*; *a wooden head*; *a hot head*; *a clear head*; *a level head*; *a cool head*; *buy smth. over smb.'s head*; *two heads are better than one*; *open one's head*; нид. *lege hoofden hebben zonderlinge gedachten*; *een schurftig hoofd vreest de kam*; *het domste hoofd krijgt het beste kussen*; *een hard hoofd die't beleeft*; *gekroonde hoofden lijden ook wel pijn*; *zo het hoofd, zo de hoed*; *het is moeilijk alle hoofden in een zak te krijgen*; *twee hoofden onder een kaproen*; *zoveel hoofden, zoveel zinnen* и др. Данный вид является наиболее многочисленным в русском языке – 41 ФЕ, в белорусском – 11, в немецком – 3, в английском – 10, в нидерландском – 9.

Нередко метонимическое переосмысление фразеологизмов с лексемой «голова» «осложняется внутренней метафоризацией, которая заметно усиливает экспрессивно-эмоциональную тональность таких оборотов» [12, с. 17].

Заключение. В пяти сопоставляемых языках метафорическое и метонимическое переосмысление фразеологических единиц с лексемой «голова» происходит, базируясь на одних и тех же видах переноса, но образная структура фразеологизмов вследствие преобладающего несоответствия ассоциативно-образного мышления носителей этих языков во многих случаях сохраняет свою национальную специфику. Этот факт отмечают также в своих работах А.С. Аксамитов, В.П. Скнар, Т.З. Черданцева и др.

Среди фразеологизмов с лексемой «голова» отмечено явление повторной метафоризации, в результате которой расширяется смысловая структура фразеологической единицы, т.е. она становится полисемантической. Количество единиц такого типа среди исследуемых фразеологических единиц сопоставляемых языков сравнительно невелико: в русском языке – 29 ФЕ, в белорусском – 41, в немецком – 12, в английском – 14 и в нидерландском – 2.

Абсолютное большинство исследуемых фразеологизмов в пяти языках характеризуется полностью переосмысленным значением (около 90 %). Фразеологические единицы с частично переосмысленным значением составляют в каждом из сопоставляемых языков сравнительно небольшую группу.

Обратим внимание на фразеобразовательную продуктивность лексемы «голова» в каждом из языков. Изучив лексикографические фонды фразеологического корпуса [8, с. 13 – 23], мы констатировали наличие 217 фразеологизмов с компонентом «голова» в русском языке, 174 ФЕ с лексемой «галава» в белорусском языке, 166 – с соматизмом «Korfb» в немецком языке, 104 – с компонентом «head» в английском языке и 101 – с лексемой «hoofd» в нидерландском языке, что составляет соответственно 25,68, 22,05, 21,64, 17,5 и 15,21 % от общего количества фразеологизмов с лексемами со значением «названия частей головы» в каждом из языков. Соматизм «голова» находится на первом месте по частотности употребления в ФЕ в русском и немецком языках, на втором месте в белорусском, английском и нидерландском языках. Таким образом, соматический компонент ФЕ «голова» можно считать высокопродуктивным в пяти исследуемых языках, так как он входит в состав более 10 % отобранных для исследования фразеологизмов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Фразеологический словарь русского литературного языка конца XVIII – XX вв.: Около 7000 слов. ст. / ред. А.И. Федоров. – М.: Топикал, 1995. – 608 с.
2. Федуленкова, Т.Н. Проблема общего и специфического в соматической фразеологии некоторых германских языков (На материале английского, немецкого и шведского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04; 10.02.20 / Т.Н. Федуленкова; Моск. гос. пед. ин-т. – М., 1984. – 16 с.
3. Мугу, Р.Ю. Полисемантизм соматической лексики (на материале русского и немецкого языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01; 10.02.20 / Р.Ю. Мугу; Адыг. гос. ун-т. – Майкоп, 2003. – 24 с.
4. Ожегов, С.И. Словарь русского языка: Ок. 57 000 сл. / С.И. Ожегов; под ред. Н.Ю. Шведовой. – 14-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1983. – 816 с.
5. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы: у 5-ці т. / пад агульнай рэд. К.К. Атраховіча (К. Крапівы); рэдкал.: А.Я. Баханькоў [і інш.]. – Мінск: Гал. рэд. БелСЭ, 1977. – (АН БССР. Ін-т мовазнаўства імя Я. Коласа).
6. Duden. Deutsches Universalwörterbuch / hrsg. und bearb. vom wiss. Rat und den Mitarb. der Dudenred. [Red. Bearb.: Matthias Wermke ...]. – 3., völlig neu bearb. und erw. Aufl. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1996. – 1816 S.
7. Wahrig, G. Deutsches Wörterbuch / G. Wahrig. – München: Mosaik Verlag, 1988. – 1493 S.
8. Longman Dictionary of Contemporary English. – Longman: Group Ltd., 1978. – 1303 p.
9. Толковый словарь английского языка = The Advanced Learners Dictionary of Current English / ред. А. Хорнби, Э. Гейтенби, Х. Уэйкфилд. – М.: Сигма-пресс, 1996. – 1200 с.
10. Brouwers, L. Het juiste woord: betekenis worden boek / L. Brouwers, F. Claes; Dr. L. Brouwers, Dr. F. Claes – zesde druk, vijfde oplage. – Antwerpen: Standaard, 1997. – 1424 p.
11. Kramers nieuw woordenboek Nederlands. – Amsterdam: Elsevier, 1990. – 1520 p.
12. Снар, В.П. Глагольные соматические фразеологизмы английского языка (В сопоставлении с однотипными единицами украинского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / В.П. Снар; Киевский гос. ун-т им. Т.Г. Шевченко. – Киев, 1978. – 25 с.
13. Фразеологический словарь русского языка: свыше 4000 слов. ст. / Л.А. Войнова [и др.]; под ред. А.И. Молоткова. – 4-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1986. – 543 с.
14. Лепешаў, І.Я. Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы: у 2 т.: каля 6000 фразеалагізмаў / І.Я. Лепешаў. – Мінск: Бел. энцыкл., 1993. – Т. 1: А – Л. – 590 с.; Т. 2: М – Я. – 607 с.
15. Бинович, Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л.Э. Бинович, Н.Н. Гришин; под ред. д-ра Малиге-Клаппенбах и К. Агрикола. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Рус. яз., 1975. – 656 с.
16. Duden. Band 11. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten // Wörterbuch der deutschen Idiomatik / hrsg. und bearb. von Günter Drosdowski und Werner Scholye-Stubenrecht. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1992. – 864 S.
17. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь = English – Russian phraseological dictionary: Ок. 20000 фразеол. ед. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. яз., 1984. – 942 с.
18. Longman. Language Activator. The World's First Production Dictionary. – Longman Group UK Limited. – Harlow: Longman House, 1993. – 1599 p.
19. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. – London: Oxford University Press, 1974. – 1037 p.
20. Spears, Richard A. NTC's American Idioms Dictionary / Richard A. Spears. – National Textbook Company, Lincolnwood, Illinois, USA, 1991. – 464 p.
21. Apeldoorn, C.G.L. Speekwoorden verklaard / C.G.L. Apeldoorn, R. Van Riet. – Prisma: Taal, 1994. – 300 p.
22. Huizinga, A. Huizinga's. Spreekwoorden en Gezegden / A. Huizinga. – Baarn: Tirion, 1990. – 764 p.
23. Groot, Hans de. Van Dale idioom woordenboek: verklaring en herkomst van uitdrukkingen en gezegden / Hans de Groot. – Utrecht; Antwerpen; Amsterdam; Brussel: Van Dale Lexicografie bv. – The Reader's Digest N.V., 1999. – XIX + 1049 p.

Поступила 24.04.2008